

漢語史研究

紀念李方桂先生百年冥誕論文集

中央研究院語言學研究所
美國華盛頓大學

丁邦新
余靄芹
主編

漢語史研究

紀念李方桂先生百年冥誕論文集

中央研究院語言學研究所
美國華盛頓大學

LANGUAGE AND LINGUISTICS

LANGUAGE AND LINGUISTICS is a department of the INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA. It furthers the Institute's objective of excellence in research, scholarship, and education by publishing pioneering articles and monographs in Linguistics and other related fields. All publications have been reviewed rigorously according to academic standards.

Copyright © 2005 by INSTITUTE OF LINGUISTICS, ACADEMIA SINICA &
UNIVERSITY OF WASHINGTON, SEATTLE, U.S.A.

128, Sec. 2, Academia Road, Nankang, Taipei 11529, Taiwan, R.O.C.

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

All rights reserved.

LANGUAGE AND LINGUISTICS MONOGRAPH SERIES NUMBER W-2

Pang-Hsin Ting and Anne O. Yue (Editors):

ESSAYS IN CHINESE HISTORICAL LINGUISTICS: *FESTSCHRIFT IN MEMORY OF PROFESSOR FANG-KUEI LI ON HIS CENTENNIAL BIRTHDAY*

《語言暨語言學》

《語言暨語言學》隸屬於中央研究院語言學研究所，以出版語言學及相關領域之最新研究成果為宗旨。所有出版品均經過嚴格學術審查。

《語言暨語言學》專刊外編之二

漢語史研究：紀念李方桂先生百年冥誕論文集

編輯：丁邦新 余霽芹

出版：中央研究院語言學研究所

University of Washington (Seattle, U.S.A.)

發行：中央研究院語言學研究所

115 台北市 南港區 研究院路 2 段 128 號

<http://www.ling.sinica.edu.tw>

版權所有 翻印必究

印刷：文匯印刷資訊處理有限公司

初版：中華民國九十四年六月 [2005]

定價：新台幣1,000元／US\$40（含國外郵寄及手續費）

ISBN: 986-00-1203-2 (精裝) GPN: 1009401458

序

李方桂先生 (1902-1987) 一九二八年在美國芝加哥大學取得語言學博士學位，論文研究印第安紅人語言 Athabaskan 的一支，導師是 Edward Sapir。次年回國，應中央研究院歷史語言研究所傅斯年所長之聘任語言組研究員，那時他二十七歲，當時語言組另外的兩位研究員是趙元任先生和羅常培先生。就是這三位先生開闢了中國語言學科學研究的新園地，他們的貢獻是不朽的。一九四〇年代末期，李先生到了西雅圖華盛頓大學，趙先生在加州大學柏克萊校區，羅先生則在北京大學，從此推動了中美兩地中國語言學的發展。

李先生從一九三〇年代開始，閱讀清人關於音韻學的著作，不久就發表有名的文章〈切韻 â 的來源〉；調查海南島海口方言，發現吸入音的 ʙ 和 ɗ，並自行設計實驗的儀器；自修藏語，發表〈藏文前綴音對聲母的影響〉；幾乎在同一時間，又開始研究泰語，調查廣西的龍州土語，武鳴土語，其後都發表專書。這就奠定了李先生一生所走的方向：漢語上古音、古藏語研究、比較侗台語、和印第安語研究。每一項研究都是開拓性的，成果卓著，啓發後學。

二〇〇二年，在李先生百年冥誕的時候，華盛頓大學召開了一個國際學術討論會來紀念他。會議的主題是「漢語史研究」，因為上述李先生的治學方向都跟漢語史有關。漢藏語系究竟包括那些語言到現在尚未有定論，李先生的看法是認為漢語、藏語、侗台語、苗傣語都有親屬關係。連 Athabaskan 語也有人認為跟古漢語有關。現在把那次會議的部分論文匯集成一本專集，希望在這個廣闊的漢語史研究範圍裡，提供一點新的看法。證明李先生開闢的道路總是有人沿著他的腳印不停地走下去。

華盛頓大學和中央研究院語言所籌備處二〇〇〇年曾經合作出版《語言變化與漢語方言》一書，也是紀念李方桂先生的論文集。現在再度合作出版這一本書，可以視為前書的姊妹篇。緬懷李先生跟這兩個機構恆久的情誼，這樣的合作顯示深刻的意義。華大的會議得到蔣經國國際學術交流基金會的支助，我們特別在此致謝。出版的過程裡，籌備處何大安主任熱心支持，我們也要向他表示謝意。

最後，我們要藉這個機會向學術界宣布一件事，「紀念李方桂先生中國語言學研究學會」(Li Fang-Kuei Society for Chinese Linguistics) 已經在華盛頓州正式成立，此後我們就有一個永遠的學會來紀念李先生，來推動中國語言學的發展。

丁邦新
余靄芹
二〇〇四年元月

哀思 悼方桂師

丁邦新

一九八七年 方桂先生辭世，余在香港中文大學訪問，聞訊淒然，久久不能自己。次年奉師母之命至金山整理藏書，悉數捐贈中央研究院歷史語言研究所。歸後即作此詩，聊寄哀思於萬一。

詩中“憶昔”三章，分記在西雅圖、檀香山及台灣與 先生過從之樂，“舍路”即西雅圖之粵語舊譯， 先生書信中屢屢用之。著書立說之餘， 先生時擲長笛與師母合唱崑曲，或搦畫管寫花卉蟲魚之態，故詩中皆道及之。

《古代西藏碑文研究》印成之際，余以特快專遞寄達， 先生喜動顏色，猶能於病榻之上展讀，數日後即與世長辭。末兩聯嵌 先生及師母之名諱，期能描述 先生伉儷之情及不朽之名。

哀思竟日不能忘	廿載鵝湖恩義長
香江聞訊千山黑	遙祭吾師一炷香
憶昔從遊舍路西	庭前芳草總萋萋
誰將古韻從頭說	花雨繽紛解宿迷
高松磊落松針細	迎春花放子規啼
從今不敢西城過	怕見庭前草萋萋
憶昔訪師檀島東	春山春雨醉春風
紅人舊語誰能識	泰典書成百世功
崑腔婉轉浮雲駐	笛韻纏綿落照紅
長懷海國千江水	都入南柯煙雨中

憶昔吾師返國門
金鍼不吝殷勤度
紫蟹紅葉秋不老
丹青手澤今猶在
再到金山心事哀
雙飛牘有孤鴻影
珍藏千卷贈新主
辭歸再拜香成灰
方死方生火不盡
徐往徐來清淨土

當年舊友幾人存
最感後生顏色溫
扶將笑語過山村
獨對空濛淚眼昏
可憐湖畔舊樓臺
忍聽病中喜書來
子夜摩挲袖拂埃
誰唱悲歌韻低徊
桂花謝了百花開
櫻紅世世李邊栽

Mourning Thoughts In Memory of Professor Li Fang-Kuei

Pang-Hsin Ting

Translated by Samuel Hung-nin Cheung

When Professor Fang-Kuei Li passed away in 1987, I was visiting the Chinese University of Hong Kong. The news was a blow and left me devastated for a long time. The following year, at the request of Mrs. Li, I went to the San Francisco Bay Area and worked on Professor Li's library collection, which was to be donated to the Institute of History and Philology of the Academia Sinica. Upon returning to Taiwan, I wrote this poem. Although the words are many, they do not adequately express how much I miss him.

Three sections of the poem, each beginning with "Ah, I remember" recount the happy days I experienced while working with Professor Li in Seattle, Hawaii, and Taiwan. Seattle was translated as She-lu in old Cantonese, a rendition that Professor Li often used in his writings. A scholar dedicated to research, Professor Li also enjoyed playing the flute and singing along with Mrs. Li lyrics from the Kunqu opera. At times, he took up the brush and painted birds and flowers, his favorite subjects.

When *A Study of the Old Tibetan Inscriptions* was published, I sent him a copy by express mail. The book pleased him, and, despite his failing health, he read it with enthusiasm. A few days later, he died. The last two couplets in the poem are constructed with the embedding of both Mr. And Mrs. Li's Chinese names, an attempt to characterize both the enduring love they had for each other and our fond remembrances of the couple for decades to come.

Days are saddened by thoughts I cannot dismiss;
Thoughts of you, my mentor; twenty years of blessing and bliss.
Mountains darkened, the messenger found me at the Waters of Fragrance;
Stranded afar, I offered you incense in grief and reverence.

Ah, I remember the days I roamed with you on the road to the west;
Grasses stretched from the pavilion, verdant to the farthest.
Rhymes of the past, you rendered each anew;
My senses freshened like buds with dew.

The lofty pine stood, needles sharp in array;
Cuckoos cried, forsythias burst a splendid display.
Going westward ever, I dare not;
The sight of the verdant meadow, my mind distraught.

Ah, I remember the days I sought you in the isle of the east;
Mountains alive with winds and drizzle - what a springtime feast.
Words of the red men, who else would reckon?
Writings on Tai now made a divine canon.

The music of *kun*, meandering through many a cloud on high;
Flirting with a flute, you blew a kiss to the waning eve nigh.
Those memories of the isles, rivers and seas;
A dream quickly fading behind the misty breeze.

Ah, I remember the days you returned 'neath the national gate;
Of those old chums, I wonder how many still robust of late?
The golden pin you passed on with passion and grace;
A young lad's heart you touched, a smile on your face.

Purple crabs, crimson leaves, a season that never grew old;
Hamlets to cross, laughter to share, your hands to hold.
Color splashing, your strokes vivid as new;
In lonely tears, I gazed on a shimmering hue.

Ah, somber and sad, I returned to the golden shore;
The terrace by the lake an old nest no more.
Wing to wing you used to soar, now one bird alone;
Your last joy, I learnt, was when the new volume shown.

Volumes, many and rare, now other men's delight;
Dusty covers I stroked late in the night.
Adieu, I bowed again; incense burning, ashes at rest;
A mourning song from whence I heard lingering notes, a heart depressed.

Between life and death, the fire continues to illumine;
Cassia gone, hundreds more to bloom.
To and fro, gently on the land of purity;
The cherry sways by the plum, a glowing eternity.

李方桂先生手跡：〈論韻尾輔音——古音研究之三〉

論韻尾輔音一
古音研究之三

李方桂

切韻韻目可分兩類，可以分作兩大類。一類是沒有韻尾輔音的，只有元音或半元音，^{以凡}（普通寫作-i, -u 如 -ai, -au 等）。這類叫作陰聲韻。另一類是有韻尾輔音的。其中有陽聲韻，如 -m, -n, -ŋ，這類叫作陽聲韻；有入聲韻，如 -p, -t, -k，這類叫作入聲韻。在韻圖裏陽聲韻與入聲韻相配成一系的韻圖，但是陰聲韻就不能跟陽聲入聲韻相配，只能自成一系的圖。

清朝二百餘年對古音的研究相當的發達，從詩韻及韻

聲字可以^{在音}把陰聲分爲兩部，就產生了陰聲韻與入聲韻的關係，往往陰聲韻可以跟入聲韻合爲一部，陽聲韻反將之另成一部，因此也就發生陰聲韻是否也有韻尾輔音的問題。最初大量在古音中擬定的韻尾輔音^{現在}是西門華恩 (Walther Simon, zur Rekonstruktion der altchinesischen Endconsonanten, in: Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen 30, 1917-1918, 31, 1917-1918, 1927-28)。後來有人反對這種辦法，但是仍然^{在古音研究}也擬定了相當多韻尾輔音。以元音收尾的韻很少。

韻尾輔音的性質，很難確定。從印歐^六個輔音韻尾 -m, -n, -ŋ, -p, -t, -k 加到十個，在漢聲韻裏又加^四六個輔音，^如所謂的各值^如很特別，如陽聲 -n, -ŋ，陰聲 -i, -u，入聲 -p, -t, -k，^如陽聲 -n, -ŋ，陰聲 -i, -u，入聲 -p, -t, -k，^如陽聲 -n, -ŋ，陰聲 -i, -u，入聲 -p, -t, -k。

要加以区分声调类别的-1, -2, -3等。

(24x25)

以来中国音韵学又把古韵部分既到阴声入三声裏,

主要是用为韵声字的關係, 例如:

陰声: 支韻

陽声: 支韻

入声: 職韻

寺 zǐ (fǎng)

等 tǎng

特 dǎk

這種分類方法的爭主要元音相同: 日; 又少數元音音母部位相同, 如 -i, -e, -y。這種分類採用高本漢的。別有擬作 -i, 有人擬作 -e, 也有人認為有輔音的。換言之, 最大的缺點陰聲韻表。理由雖然充足, 因為這些韻在切韻裏沒有類尾輔音, 而陽聲韻表, 雖然有類尾輔音。而又有人認為, 對於這種情形, 有據不同。而又有人不肯說明為什麼採用不同辦法。在這裏我不願意批評某種辦法, 也不願意某種辦法。

取

古韻裏沒有元音的根據。只將地分類起來討論一下。

1. 元討論陰聲韻。有些韻, 沒有類尾輔音的。有許多研究古音的人, 認為古音是閉音節。沒有開音節 (有類尾輔音的)。因此有人認為這不尋常的現象, 古音中應當有開音節。這是值得討論的一點, 但是卻不容易下決定。高本漢有少數的開音節, 如歌韻, 魚韻, 侯韻的一部分, 認為有類尾輔音。許多人認為不尋常。有人認為所有的古元音節可以是開音節。而且都可以加入聲字清聲, 甚而押韻。因此古音系統也更與切韻音相近。不過這種想法無法解釋為什麼沒有類尾輔音的元音可以有類尾輔音清聲, 而且只有清聲, 一中尾的主清聲。有人以為開音節的字都有類尾輔音, 所以清聲元音字清聲, 不正是這一束。

nyi-ma

如黑潮不審舌受我公來切韻以-i, -u, -o (普通寫作-i, -u等)

这里我不敢直接翻弄文章把汉语时代的水，于水既作水
 一，g。他之我想从这拟定切韵音比读我于什么，陈子心
 代方言的水，水之外？于个时代译英文的，一有开切韵的一尾
 字，前阿译读文的水也用一尾字，这于不是指示于^个个词

数量很少,而且连续向上推倒。所以更难以定。我看又过半
来就会各种稀奇古怪反时候,时常^{常常}知道其中⁴原故。且十
多年前我也曾记报了一套一,一,一,一,我说明这⁴没有根据的。
但上代^者和^者却^者时代已^者果^者的^者危^者与^者地^者故^者林^者林^者而^者已。

④近來沒有人以為古詩可以^有發尾的文章互相
諧聲，^如押韻。這是一派武斷的限定，又要^要立言之
說。為什麼不可以^以取^取ak諧聲而不^不取^取ai，^不取^取ie諧聲？

(7) 口时也有人在上口音板之一令强念之者，跟切韵
 注云强念之音 ^{tsi-an-k'ie} (ai, au) 是相类。跟切韵比开，水引以强声
 而押韵。这也要看方言上的解释。

(山)其他初期时代以后有以款定韵者如九一十等。我总觉中
也^类推按。我周整高第隆山一十尾(歌部字)也有一作三说。

論韻尾輔音—— 古音研究之三

李方桂

切韻的韻母，可以分作兩大類。一類是沒有韻尾輔音的，只有元音或者半元音 -j, -w 收尾（普通寫作 -i, -u 如 -ai, -au 等）。這類叫作陰聲韻。另一類是有韻尾輔音的。其中有的輔音是鼻音，如 -m, -n, -ng，這類就叫作陽聲韻；有的輔音是塞音，如 -p, -t, -k 等，這類就叫作入聲韻。在韻圖裏陽聲韻與入聲韻相配成一系的韻圖，但是陰聲韻就不能跟陽聲入聲韻相配，只能另成一系的圖。

清朝二百餘年對古音的研究相當的發達，從詩韻及諧聲字可以把古音分爲若干部，就發現了陰聲韻與入聲韻的關係，往往陰聲韻可以跟入聲韻合爲一部，陽聲韻反獨立另成一部，因此也就發生陰聲韻是否也有韻尾輔音的問題。最初在古音中擬定大量的韻尾輔音的人是西門華德 (Walter Simon, *Zur Rekonstruktion der altchinesischen Endconsonanten, Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 30:147-167; 31:157-204, 1927-28)。後來有人反對這種辦法，但是仍然在陰聲韻裏也擬定了相當多的韻尾輔音。以元音收尾的韻很少。

韻尾輔音的性質，很難確定。從切韻的六個輔音韻尾 -m, -n, -ng, -p, -t, -k 加到十個，在陰聲韻裏又加四到六個輔音。其中所擬的音值有的也很特別，如濁喉音 -ɦ, -ɦ^w，圓唇舌根音 -k^w, -wk, -ŋ^w, -wŋ，前顎音 -ç, -ɲ，擦音 -ɣ，半元音 -j, -w, -wy，小舌音 -q，流音 -r, -l；此外還得要加上產生聲調差別的 -ʔ, -h, -s 等。

後來中國音韻學家又把古韻部分配到陰陽入三聲裏，主要是因爲諧聲字的關係，例如：

陰聲：之部

寺 zjǐ (< *rjəg)

陽聲：蒸部

等 təng

入聲：職部

特 dək

這種分配方法似乎以主要元音在古音中相同：ə；又以韻尾輔音發音部位相同，舌根音 -ng, -k, -g。這裡的陰聲韻我暫採用高本漢的 g。別人有擬作 -h，有人擬作 -y，也有人認為沒有輔音的。換言之問題最大的就在陰聲韻裏。理由顯然是因為這些韻在切韻裏沒有韻尾輔音，而在古韻裏尤其是同他諧聲的字裏往往有韻尾輔音。研究古音的人對於這種情形，取捨不同。而又往往不肯明說為什麼採取不同辦法。在這裡我不願意批評某種辦法不對，也不願意說某種辦法武斷，沒有充分的根據。只能把各種擬音總起來討論一下。

1. 先討論陰聲韻。有人以為有些陰聲韻是沒有韻尾輔音的。有許多研究古音的人，認為古音只能是閉音節，沒有開音節（沒有韻尾輔音的字），也因此有人認為這是不尋常的現象，古音中應當有開音節。這是值得討論的一點，但是很不容易下決定。高本漢有少數的開音節，如分歌部，魚部，侯部的一部分為開音節。許多人不滿意認為分得牽強。有人認為所有的古元音都可以是開音節。而且都可以跟有 -k 的入聲字諧聲，甚而押韻。因此古音系統也更與切韻音相近。不過這種想法無法解釋為什麼沒有輔音韻尾的字只可以跟有 -k 尾的字諧聲，而不能跟有 -t, -p 尾的字諧聲。有人以為開音節的字後都有喉音 -h 所以能跟 -k 尾字諧聲，不過這麼一來古音仍是沒有開音節了。此外有人引證藏語有開音節的字，來跟漢字比較。古音學家往往在這些字裏擬上一個舌根音的韻尾，這似乎不甚合適。這也是一個值得考慮的一點。但是這並不一定就可認為漢語也是開音節。例如日 rjit 字；藏語是 ryi-ma 就沒有韻尾輔音。一方面可以考慮漢語是否可以有增加語尾的可能，一方面也得考慮藏語是否也有失去韻尾輔音的可能。

以上是討論陰聲韻裏有沒有開音節在內。有些陰聲韻雖然有人認為沒有韻尾塞音，但擬有半元音 -j 跟 -w，還有 -r 跟 -l 等，其實這已經不是開音節了，不過只收尾是半元音及流音而已。我感覺很奇怪為什麼有人就決定陰聲字在古音裏沒有塞音韻尾，所以從前有些人擬的 -b, -d, -g 都被取消了。

如果認為塞音變成後來切韻的 -j, -w, -ø（普通寫作 -i, -u 等）不十分可能，中國語音史確有 -k 變成 -j, -w 的例子，如到了元代初年切韻時代的 -k 就變成八思巴文及中原音韻的 -j, -w 了，至今還有不少的北方方言讀黑爲 xej < xək，薄爲 paw < pāk，等。那麼切韻時代的教 kaw 為什麼不可以從 *krakw 或 *kragw 來的呢？何況教與學 kâw 與 kâk 很可能是同源字！有人以為藏漢語系一直到現在只有一套塞音韻尾 -p, -t, -k，但是也有人以為這套塞音原是 -b,